

E11 - The One Running Beside Us

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Nozomi

How can we beat Urawa?

[00:12] Nomi

Honestly, their team is way better than ours.

[00:16] Nomi

The best we can do is raise their morale and defend until it's over.

[00:23] Fukatsu

Number 26.

[00:25] Fukatsu

Take her down.

[00:29] Nozomi

Got it.

[00:33] Nomi

Huh? What?! That's it?!

[00:45] Ref

The second half will now begin.

[01:02] Midori

Jeez, they're back. They're so persistent!

[01:05] Gotoda

We don't need to change anything.

[01:08] Gotoda

We were just unlucky in the first half.

[01:11] Gotoda

And bad luck should be crushed by force.

[01:16] Namek

When the Warabis are defending,
it's turning into a back six.

[01:19] Namek

Which means Suo-san, who's the key to
any counterattack, is dragged farther back.

[01:23] Yamada

In other words, they can't
counterattack effectively.

[01:26] Takei

But a counterattack is their only
hope of scoring against Urawa.

[01:30] Junpei

Then what should they do?

[01:32] Namek

They took the ball!

[01:33] Murakami

Attack quickly!

[01:37] Sawa

A puddle?

[01:39] Gotoda

*The rain and back-to-back games
have made the field conditions worse.*

[01:44] Gotoda

*Even my girls are starting to
have trouble controlling the ball.*

[01:57] Chika

That was close. You're going for the
ball when it gets stuck in the turf, huh?

[02:01] Chika

You're a crafty jizo statue.

[02:03] Nozomi

Jizo this, jizo that.

Are you a monk or something?

[02:07] Nozomi

Shouldn't you take me more seriously?

Well, not that it matters.

[02:12] Nozomi

You're about to become the idiot
who got taken down by this jizo statue.

[02:18] Sawa

*The second half began with the Warabis
somehow keeping it at 0-0 in the first half.*

[02:25] Sawa

*At that time, nobody imagined we'd
witness Non-chan make that move.*

[02:44] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[02:44] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[02:44] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

[02:45] Sign

Farewell,

My Dear Cramer

SIGN The One Running Beside Us

[04:08] Fukatsu

We'll need to counterattack
to score against Urawa.

[04:12] Fukatsu

Since doing that opens up our midfield,
it'll make attacking easier for them.

[04:16] Chika

Number 10's trying to get in behind you!

[04:16] Nomi

But they have Number 26 to
cut out any counterattacks.

[04:18] Chika

Keep your guard up!

[04:20] Fukatsu

That's right.

[04:21] Fukatsu

Number 26 quickly crushes
any attempt at a quick attack

[04:24] Fukatsu

with her athleticism and agility.

[04:28] Fukatsu

Even if she can't win the ball,
she only has to slow down the attacker.

[04:32] Fukatsu

And while they're slowed down,

[04:34] Fukatsu

both sides get back into their
formation, filling the gaps.

[04:38] Fukatsu

Unless we do something
about their Number 26,

[04:41] Fukatsu

we can't make an effective counterattack.

[04:44] Sawa

Why didn't you tell Non-chan that?!

[04:48] Fukatsu

Because a complicated explanation
would only confuse her.

[04:51] Fukatsu

An explanation that sounds overly
simple works best for that barbarian.

[04:57] Nomi

He observes people closely.

[04:59] Sawa

Right. Number 26 is impressive,

but Non-chan will get her!

[05:03] Fukatsu

She doesn't have to.

[05:05] Sawa

What? Why not?

[05:07] Fukatsu

It'd be best if she did, but if the barbarian
can serve as an effective decoy,

[05:12] Fukatsu

others can run into the space created.

[05:15] Fukatsu

Like the grumpy one.

[05:17] Fukatsu

Since their Number 26 is covering
an area two players usually would,

[05:21] Fukatsu

we'll force her to stick to one player.

[05:23] Fukatsu

She'll revert from super
midfielder to regular human.

[05:28] Fukatsu

Don't let their Number 26 defend freely.
That's the barbarian's mission.

[05:36] Nozomi

Urawa Hosei sure is strong.

[05:39] Nozomi

*We couldn't do anything
against them in the first half.*

[05:43] Nozomi

I hope we can do something in the second half.

[05:47] (Flashback) Sawa

Urawa lost to Kunogi
Academy over the winter.

[05:52] Nozomi

*Impressive. They're even
better than these guys, huh?*

[05:57] Kikuchi

Onda!

[06:05] Chika

I know a challenge when I hear one.

[06:06] (Flashback) Nozomi

You're about to become the idiot
who got taken down by this jizo statue.

[06:12] Chika

I'd like to see you try!

[06:20] (Flashback) Ito

It tastes good. It tastes really good, but...

[06:24] (Flashback) Ito

Everyone thinks roll cakes
have to be soft, you know?

[06:28] (Flashback) Ito

But I question that stereotype!

[06:31] (Flashback) Ito

There are dry sponge cakes, too!
And they're still so good!

[06:35] (Flashback) Tsukuda

Quit complaining.

[06:38] (Flashback) Ito

It's so good when the milk seeps
into the dry sponge in your mouth.

[06:43] (Flashback) Ito

It's the best!

[06:44] (Flashback) Tsukuda

You're so difficult.

[06:46] (Flashback) Ito

No, wait. This is delicious, too.

[06:48] (Flashback) Tsukuda

Just shut up and eat.

[06:51] (Flashback) Tsukuda

You're only this fussy when
it comes to sweet things, Ito.

[06:57] (Flashback) Tsukuda

You're normally all calm during games,

[07:00] (Flashback) Tsukuda

but you were unusually emotional
during today's futsal tourney.

[07:09] (Flashback) Tsukuda

But it probably wasn't because
of your rivalry with Kutani.

[07:16] (Flashback) Tsukuda

I bet... it was because of you.

[07:20] (Flashback) Nozomi

Huh? Why?

[07:25] (Flashback) Ito

Onda-san...

[07:30] (Flashback) Ito

We'll meet again, right?
As opponents next time.

[07:35] (Flashback) Nozomi

You guys go on ahead.

[07:38] (Flashback) Nozomi

I promise we're coming to defeat you.

[07:47] Sawa

She evaded her!

[07:48] Gotoda

It's not over yet.

[07:53] Sawa

The next defender's already on her.

[07:55] Hanabusa

All right. They've got her trapped!

[07:57] Gotoda

*Kirishima challenged her
because she had backup.*

[08:22] Chika

You bitch.

[08:24] Sawa

Go, Non-chan!

[08:31] Midori

Quick, help her out!

[08:36] Sawa

The puddles are killing her speed!

[08:40] Chika

The field's waterlogged. We can catch up!

[08:50] (Flashback) Ito

We'll meet again, right?

As opponents next time.

[08:55] (Flashback) Tsukuda

If you want to get revenge on us,
you'd better chase after us as fast as you can.

[09:01] Chika

Why? Why isn't she slowing down?

[09:13] Nomi

She's juggling the ball?

[09:16] Fukatsu

Dragan Stojković...

[09:19] Sawa

The awful field conditions.

The clear, simple instructions.

[09:24] Sawa

*Non-chan's whole consciousness was focused
squarely and solely on controlling the ball.*

[09:37] (Flashback) Nozomi

Think they recognized us as real rivals?

[09:42] (Flashback) Midori

A lot of athletes are lone wolves.

[09:47] (Flashback) Midori

Just being on a team doesn't mean
they understand one another.

[09:51] (Flashback) Midori

Differences in environment,
skill, and awareness...

[09:57] (Flashback) Midori

It's when we're surrounded by others that
we feel the differences between us and them.

[10:02] (Flashback) Midori

It's when we're surrounded
by others that we feel alone.

[10:08] (Flashback) Midori

That's why it makes me happy...

[10:10] (Flashback) Midori

to have someone close to me,
even if they're currently far away.

[10:15] (Flashback) Midori

Even if they're my opponent.

[10:21] (Flashback) Sawa

You do get fired up when you play them.

[10:23] (Flashback) Nozomi

It's exciting! And then you win!

[10:27] (Flashback) Sumire

Crushing them is a thrill.

[10:31] (Flashback) Midori

All of us are alone.

[10:38] (Flashback) Midori

What about you,

[10:40] (Flashback) Midori

Nozomi Onda?

[10:46] Yuza

I can't catch her!

[10:47] Chika

She's juggling the ball while dribbling?

[10:50] Chika

How dare she screw around against us?!

[10:54] Sawa

*The rain that had been
falling since yesterday*

[10:57] Sawa

*had washed away the distractions
and worldly desires in Non-chan's head.*

[11:00] Sawa

She sought only to converse with the ball.

[11:05] Midori

She's insane.

[11:06] Sawa

Go, Non-chan!

[11:07] All

Go!

[11:08] All

Onda!

[11:08] All

Forward!

[11:10] Namek

She's gone past two midfielders.
There's only the center-backs left.

[11:14] Yamada

Onda, Shiratori, and
Tase-senpai are up with her.

[11:17] Takei

It's four against three!

[11:18] Junpei

All right! Go!

[11:19] Saizen

On your left!

[11:20] Ebina

Block Number 9!

[11:22] Saizen

*She can't dribble past
us in these conditions.*

[11:25] Saizen

We'll cut out the pass or use the offside trap.

[11:27] Shiratori

Pass to me!

[11:33] Saizen

She's...

[11:35] Saizen

charging straight at us!

[11:36] Ebina

Nana-san, watch my back.

[11:38] Saizen

Ebina?

SIGN Urawa Hosei Second-year Center-back

Ayame Ebina

[11:39] Ebina

*We can't keep dropping off.
She's almost within shooting range.*

[11:43] Ebina

I'll stop her. God, I'm so excited.

[11:52] Ebina

Tch. Impudence.

[12:00] Saizen

Crap!

[12:00] Sawa

Go!

[12:27] Nozomi

Shoot, it curved away.

[12:33] Saizen

She easily escaped three defenders.

[12:35] Bench

She went all the way
and took the shot herself!

[12:38] Bench

Wow.

[12:39] Sawa

Incredible!

[12:41] Hiraga

That's it, Onda!

[12:42] Tenma

This isn't what we were told! Ya piece of shit!

[12:47] Chika

*She led Ebina by the nose
just by shifting her weight.*

[12:51] (Flashback) Hanabusa

There's a jizo statue on the Warabis.

[12:57] Chika

Who the hell are you?

[12:58] Shiratori

Pass it to me!

[13:01] Nomi

Who is Onda?

[13:03] Sawa

Huh? You mean Non-chan?

[13:05] Sawa

She can juggle the ball for a billion years!

[13:11] Sawa

Our middle school didn't have a girls'
soccer team, so she was on the boys' team.

[13:20] Sawa

She practiced harder than anyone, and
even though she matched the boys in skill,

[13:24] Sawa

she wasn't allowed to play in games.

[13:28] Sawa

She's always been alone.

[13:32] Midori

Onda!

[13:35] Saizen

Quick, crush her!

[13:40] Gotoda

*On this rough pitch, one player is
bringing a different level of torque.*

[13:45] Gotoda

*That one move by their Number 8
has changed the situation.*

[13:49] Gotoda

We have to withstand it for now.

[13:51] Saizen

Form a line! Watch for through balls!

[13:54] Urawa

Slow them down!

[13:56] Namek

Since the Warabis rush through
the midfield when attacking,

[14:00] Namek

Urawa's wing-backs don't
have time to get forward.

[14:04] Yamada

The situation has changed.

[14:07] Sawa

This is a girls' soccer field.

[14:10] Sawa

The place that's seeking Non-chan's talent.

[14:14] Sawa

I hope you're watching.

[14:14] Saizen

Block their passes!

[14:16] Sawa

She'll surprise all of you.

[14:16] Chika

Don't let her do what she wants!

[14:19] Sawa

After all, Non-chan is amazing!

[14:25] Nozomi

Is everyone like that?

[14:29] Nozomi

Her...

[14:30] Nozomi

and her...

[14:33] Nozomi

and her?

[14:35] (Flashback) Midori

All of us are alone.

[14:51] Chika

Don't get ahead of yourself.

[14:55] Bench

Chika!

[14:56] Bench

Nice slide tackle!

[14:58] Gotoda

We would've been screwed if she'd kept going. Nicely done, Kirishima.

[15:06] Nozomi

The ball stopped dead.

[15:13] (Flashback) Midori

What about you,

[15:15] (Flashback) Midori

Nozomi Onda?

[15:20] (Flashback) Nozomi

If that's true, why does everyone keep playing soccer?

[15:24] (Flashback) Nozomi

Being alone is pretty rough.

[15:28] (Flashback) Midori

Well, you know.

[15:32] (Flashback) Midori

They probably all love soccer from the bottom of their hearts.

[15:44] (Flashback) Sumire

Never thought I'd hear you say something so romantic.

[15:47] (Flashback) Sumire

You, the otaku.

[15:48] (Flashback) Midori

That's got nothing to do with this!

[15:50] (Flashback) Midori

And I'm not an otaku!

[15:52] (Flashback) Sawa

Then they're like us.

[16:00] (Flashback) Sawa

They're all just like us.

[16:11] Ref

Play on!

[16:13] Midori

He said play on!

[16:15] Okachimachi

Attack quickly!

[16:16] Chika

Get back! The other side's open!

[16:21] Midori

Hey, Onda! Quit slacking!

[16:25] Midori

Get up here! We're leaving you behind!

[16:35] Sawa

Non-chan seems to be having fun.

[16:37] Nomi

Yeah. They all seem to be having fun.

[16:40] Namek

The boss's ability to keep hold
of the ball and dribble upfield

[16:43] Namek

made time for the others to move up.

[16:47] Yamada

It's the Onda Effect.

[16:49] Junpei

She might actually be amazing.

[16:51] Takei

They might actually score.

[16:56] Hanabusa

It's my fault. If only my research
had been more thorough...

[17:01] Midori

Suo, right side!

[17:03] Both

Go!

[17:04] Sumire

Tase-san!

[17:07] Tase

Shiratori!

[17:08] Shiratori

Got it!

[17:10] Urawa

Clear it!

[17:13] Hanabusa

The Warabis' attacks are getting
closer to a range they can score from.

[17:18] Gotoda

It's because Kirishima's sticking
so closely to their Number 8.

[17:22] Gotoda

We lost the advantage that Kirishima's
mobility had created for us.

[17:27] Gotoda

Plus, they attack quickly
before our full-backs can get back.

[17:32] Hanabusa

Can someone other than
Chika mark their Number 8?

[17:36] Hanabusa

That would free up Chika.

[17:39] Gotoda

Who besides Kirishima would
you pit against Number 8?

[17:43] Gotoda

*With the skills to easily control
the ball on a rough pitch,*

[17:47] Gotoda

*one player is powered by a different
engine with a mighty forward thrust.*

[17:51] Gotoda

*There's a jewel-like talent
glittering right before our eyes.*

[17:58] Gotoda

Bella. Could you possibly be an emerald?

[18:02] All

Gross!

[18:05] Gotoda

*That said, I can't believe a team
forever stuck in the prelims*

[18:08] Gotoda

*is putting us under this much
pressure at the end of the game.*

[18:14] Gotoda

This is why I can't quit soccer.

[18:18] Tenma

This isn't what we were told.

[18:21] Tenma

I'd be embarrassed if
I'd called her a jizo statue.

[18:25] Tenma

Damn it. The way she
controls the ball is enchanting.

[18:29] Chika

I'll stop her.

[18:32] Chika

Right now, I'm marginally losing to her,
but I won't let her do as she pleases.

[18:36] Chika

*This time, I'll make the
seniors the best in Japan.*

[18:44] Chika

I'll definitely stop her.

[18:47] Midori

That's Chika-senpai for you.

[18:49] Midori

When it's go time, she gets shit done.

[18:52] Sumire

She's always been persistent.

[18:55] Nozomi

We can't stumble here.
We've only got three years.

[19:00] Nozomi

I made a promise.
Ito's team is waiting for us.

[19:05] Nozomi

I'll take her down.

[19:07] Sumire

No, it'll be me.

[19:09] Midori

No, me.

[19:10] Shiratori

No, it'll be this Swan!

[19:13] Ref

You girls, stop arguing with your teammates!

[19:16] Nomi

What are they doing?

[19:22] Sawa

It's so frustrating.

[19:24] Sawa

*I wish I could be on the field with
Non-chan and the rest of the team.*

[19:33] Kikuchi

We're totally in control right now.

[19:36] Komurasaki

*It's all thanks to Onda.
She's overpowering Urawa.*

[19:39] Miyasaka

*In fact, Onda's the only
one achieving anything.*

[19:42] Kakogawa

*Her powerful dribbling...
She's definitely the jewel of our team.*

[19:48] Kishi

We have to support her.

[19:51] Tase

Miya!

[19:52] Miya

All you!

[19:56] Tase

Onda's completely in the zone.

[19:59] Tase

*We second-years have to do
our best to provide support.*

[20:04] Tase

Onda!

[20:09] Tase

Onda, you can play even more aggressively.

[20:12] Okachimachi

We'll back you up.

[20:19] Nozomi

Let's go.

[20:21] Chika

I will stop her.

[20:23] Nomi

There's not much time left.

[20:25] Nomi

We're in control of the game.

[20:27] Nomi

*If we can score just one goal,
we'll beat Saitama's champions.*

[20:32] Gotoda

We're counting on you, Kirishima.

[20:34] Gotoda

*You're the only one who
can stop their Number 8.*

[20:38] Nomi

Onda, go!

[20:38] All

Onda!

[20:39] Sawa

Take her down!

[20:39] All

Go!

[20:39] All

Forward!

[20:41] Hanabusa

Crush them!

[20:41] Bench

Stop them!

[20:41] Bench

Chika!

[20:42] Bench

Go!

[20:45] Nozomi

Here I come.

[20:48] Nozomi

Here I come.

[20:50] Nozomi

Here I come.

[20:53] Nozomi

Here I come.

[21:14] Midori

You can take her down,

[21:19] Midori

but don't forget...

[21:23] Midori

I'm here right behind you.

[21:34] Sawa

Athletes are lone wolves,

[21:37] Sawa

but that doesn't mean they're alone.

[21:41] Sawa

*They have teammates
competing against them,*

[21:44] Sawa

and opponents supporting them.

[21:47] Sawa

Throughout Japan and all over the world,

[21:51] Sawa

they're all boosting each other up.

[21:54] Sawa

They're comrades who understand each other.

[23:32] Narration

Next time on Farewell, My Dear

Cramer: "Ambition and Choices."

SIGN Ambition and Choices

Revision #1

Created 2024-03-03 00:51:49 UTC by whimsee

Updated 2024-03-03 00:51:50 UTC by whimsee